

LUGU: TERJE HENK

PRANTSUSE KEELE TÕLKJA: MARI VALLIK.

Kuidas siilid Kuule pihta said?

See on siil. Ta pole mitte tavaline siil,
vaid pilve-popsutaja siil.

Ühel päeval märkas ta oma teel torbikut.
Tegemist oli teetöölise poolt maha unustatud koonusega.
Siil piilus sisse ja nägi ussikest, kes kähku maa sisse puges.
See valmistas siilile meelehäarmi ja tema okastest
paiskusid pisarad.

Õnneks ei kestnud see kaua.
Päeval, mil siil kohtas ühte
endasarnast olevust, muutus kõik.
Nad vaatasid teineteisele silma.
Tal oli rabavalt lahke pilk
ja imeline oskus teha kukerpalle.

Nüüd tõmbas siil ennast õhku täis ja puhus tuult.
Suurt sooja tuult igast okkast suure hooga.
See võimas tuulepuhang tõstis ta uue sõbra otse taevasse!
Sekka puhus siil ka mõne pilve,
et sõbral pehmem maanduda oleks.

Koonus ei olnud kuhugi kadunud ja siil vaatas uuesti tema sisse.
See, mis siil nüüd nägi, tõi ta okastest välja vikerkaare.
Suurest rõõmust külvas siil oma kaaslase lilledega üle.

Nende ninaotsad puutusid kokku ja koos tõstsid nad koonuse üles.
Ennäe, koonuse all vingerdas rasvane tõuk!

Comment les hérissons ont-ils atteint la Lune ?

C'est un hérisson. Ce n'est pas un hérisson ordinaire,
mais un hérisson qui éclate les nuages.

Un jour, il y avait un cône de circulation sur son chemin.
Un ouvrier l'avait oublié sur la route.
Le hérisson y jeta un coup d'œil et vit un ver qui rampait dans le sol.
Cela frustra le hérisson et des larmes
sortirent de ses piques.

Heureusement, sa tristesse ne dura pas longtemps.
Parce qu'un jour, le hérisson rencontra
un être qui ressemblait à lui-même et tout changea.
Ils se regardèrent dans les yeux.
L'autre hérisson avaient des yeux très gentils
et avait une merveilleuse capacité à faire des sauts.

Notre hérisson inspira et souffla un coup de vent.
Un grand vent chaud de chaque épine avec une grande vigueur.
Ce puissant coup de vent souleva son nouvel ami directement au ciel !
Le hérisson souffla également quelques nuages
pour qu'il soit plus doux pour son ami d'atterrir.

Le cône n'était allé nulle part et le hérisson regarda à nouveau à l'intérieur.
Ce que le hérisson voyait fit germer un arc-en-ciel de ses épines.
Avec une grande joie, le hérisson couvrit son compagnon en fleurs.

Le bouts de leurs nez touchait et ils soulevèrent le cône ensemble.
Une grosse chenille se tordait sous le cône !

Jutupaunik

Maailm oli kohe nii roosa ja rõõmus!
Tõuk naeratas, teadmata veel, mis teda ees ootab.

Tõugud teatavasti on siilidele kui magustoit.
Nad otsustasid koos tõugu nahka pista.
Ja nüüd läks kõik veelgi pöörasemaks!

Samal ajal rühkis üks mutt läbi mulla.
Ta rajas tunnelit ja eneselegi teadmata
oli ta võtnud suuna koonuse poole.

Koonuse all lükkas ta käpaga mulla eest ja nägi kosmost!
See leid tõi talle naeratuse näkku.
Ta arvas, et üks planeet on okkiline, kuid mõistis siis,
et need on kaks õnnelikku siili.
Roosas rõõmus hullavad siilid.

Ja kuna mutil olid kaasas pimedas nägemise prillid,
siis nägi ta nii rohelist tähti kui rohelist siile.

Nägi, kuidas rohelisel Kuul kiikus roheline siilipaar.

Le monde devint immédiatement si rose et heureux !
Le ver sourit, ne sachant pas ce qui l'attendait.

Les hérissons adorent manger des chenilles en dessert.
Les hérissons décidèrent d'en se régaler ensemble.
Tout était devenu encore plus fou !

Une taupe perça le sol.
Elle avait construit un tunnel, et sans le savoir,
il se dirigeait vers le cône.

La taupe sous le cône essuya la terre de ses yeux et a vu le cosmos !
La découverte la fit sourire.
Pendant un moment, il pensait qu'une planète était hérissée de pointe,
mais il se rendit compte qu'ils étaient deux hérissons heureux.
Les hérissons s'amuse dans la joie rose.

Et parce que la taupe avait des lunettes de vision nocturne,
il vit des étoiles vertes et des hérissons verts.

Elle vit une paire de hérissons verts se balancer de la Lune verte.